

# **CREATIVE SHIFTS IN POETRY TRANSLATION**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Amrendra Kumar Mandal**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal**

**2017**

# **CREATIVE SHIFTS IN POETRY TRANSLATION**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Amrendra Kumar Mandal**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University, Kirtipur  
Kathmandu, Nepal  
2017**

**T. U. Regd. No.: 9-2-462-2-2008  
Examination  
Roll No.: 280053/2071**

**Date of Approval of the  
Thesis Proposal: 25-08-2016  
Date of Submission: 16-02-2017**

## **DECLARATION**

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: **14-02-2017**

.....

**Amrendra Kumar Mandal**

## **RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE**

This is to certify that **Amrendra Kumar Mandal** has prepared this thesis entitled **Creative Shifts in Poetry Translation** under my guidance and supervision. I recommend this thesis for acceptance.

Date: **16-02-2017**

.....

**Mr. Bhesh Raj Pokhrel (Supervisor)**

Lecturer

Department of English Education

Faculty of Education, T.U., Kirtipur

Kathmandu, Nepal

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following **Research Guidance Committee:**

**Signature**

**Dr. Anjana Bhattarai**

.....

Professor

Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

**Dr. Ram Ekwel Singh**

.....

Head and Reader

Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

**Mr. Bhesh Raj Pokhrel (Supervisor)**

.....

Lecturer

Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Date: **25-08-2016**

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation and Approval Committee:**

**Signature**

**Dr. Ram Ekwel Singh**

Reader and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

.....

Chairperson

**Dr. Vishnu Prasad Singh Rai**

Professor

Department of English Education

T.U., Kirtipur

.....

External Supervisor

**Mr. Bhesh Raj Pokhrel(Supervisor)**

Lecturer

Department of English Education

T.U., Kirtipur

.....

Member

Date: **26-03-2017**

## **DEDICATION**

My parents who have devoted their entire lives for making me what I am know.

## ACKNOWLEDGEMENTS

Firstly, I would like to express my sincere and heartfelt gratitude to my honorable Guru and thesis supervisor **Mr. Bhesh Raj Pokhrel**, Department of English Education T. U., Kirtipur for his inspiring and constructive suggestions. I am really grateful for his kind cooperation, guidance and feedback. Without his inputs and feedback it would not have been possible for me to bring this thesis in this final form.

I would like to express my sincere gratitude to **Dr. Ram Ekwel Singh**, Reader and Head, Department of English Education, T.U., Kirtipur, **Prof. Dr. Chandeshwar Mishra**, **Prof. Dr. Jay Raj Awasthi**, **Prof. Dr. Anjana Bhattra**, **Prof. Dr. Govind Raj Bhattarai** and **Prof. Dr. Vishnu Singh Rai**, my external supervisor, for their constructive suggestions, undivided attention, moral support and feedback for my study. Likewise, I am highly indebted to **Prof. Dr. Anju Giri**, **Prof. Dr. Laxmi Bahadur Maharjan**, **Dr. Purna Kandel**, and **Mrs. Madhu Neupane**, for their constructive suggestions and feedback during my study. Similarly, I want to record my equal gratitude to **Mr. Raj Narayan Yadav**, Reader, Department of English Education, **Mr. Balram Adhikari**, Lecturer, Department of English Education, Mahendra Ratna Campus, Tahachal, **Mr. Khem Raj Joshi**, **Mr. Resham Acharya**, **Mr. Ashok Sapkota**, **Mr. Laxmi Prasad Ojha**, **Mr. Guru Prasad Paudel**, Teaching Assistants, Department of English Education T. U., Kirtipur, Kathmandu for their constructive suggestions, feedback and support during my study.

I am equally grateful to **Mrs. Madhavi Khanal** and **Mrs. Nabina Shrestha** for their official help for my research study.

I am thankful to all the Gurus and Gurumas from primary level to university level whose inspiration and encouragement led me to reach in this place.

My sincere thanks goes to my Late Grandfather **Mr. Sitaram Mandal** for his kind support for my education. My deep gratitude goes to my Parents **Mr. RajKumar Mandal** and **Mrs. Manki Devi Mandal** for their valuable suggestions, support, love and care which helped me to stand in this position.

I cannot forget my elder sister **Mrs. Koshila Devi Mandal** and elder brothers **Mr. Narayan Mandal** and **Mr. Shailendra Prasad Mandal** for their support in my study.

I would not remain without thanking those scholars whose ideas helped me to accomplish my thesis.

At last, it would be injustice not to mention the name of friends; **Mr. Jay Prakash Mandal, Mr. Shiva Chhetri, Mr. Subash Chhetri, Mr. Santosh Shah, Mr. Arun Khatri, Mr. Dhan Bahadur Thapa, Ms. Binita Batala, and Mr. Jaya Singh Saud** for their kind support for this study.

**Amrendra Kumar Mandal**

## ABSTRACT

This study entitled **Creative Shifts in Poetry Translation** intended to identify the ways of maintaining creative shifts in poetry translation and find out the frequency of each way. Creative shifts occur in the translation through translators' effort, creation and psychology that correspond to the SL context. To address the objectives, the researcher used both the SL (Nepali) and TL (English) versions. Forty stanzas were selected through purposive non-random sampling strategy from the both SL and TL. Since the researcher adopted a survey research design, the data were analyzed through observation using simple statistical tool. After analyzing the data, it has been found that shifts are inevitable in translation. Various ways or procedures; namely, literal, substitution, addition, deletion, definition, borrowing, lexical creation, and sense translation, are adopted by the translators while making translation, as a result, there arrive creative shifts. Among all, literal translation is the highly occurred translation in this study. Similarly, the shifts in various levels, namely; structure, unit, class and inter-system that a translator is forced to make in translation, help to maintain creative shifts. Among all, unit shift is the most occurred shift in this study. Psychologically, the occurrence of these shifts reflects the translator's awareness of the linguistic and non-linguistic discrepancies between the SL and TL. Translators try to reproduce the meaning in relation to contextual, semantic, cultural, and pragmatic properties; as a result there occur creative changes or shifts in translation. Moreover, creative shifts occur due to the shifting of grammatical unit as well as linguistic changes occur between SL and TL.

This study comprises five chapters. The first chapter presents the background of the study, statement of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of the key terms. The second chapter consists of the review of related theoretical literature, review of empirical literature, implications of the study and conceptual framework. In the same way, chapter three includes

design of the study, population, sample and sampling strategy, research tools, sources of data, data collection procedures, data analysis procedures and ethical considerations. The fourth chapter is about analysis of data and interpretations of result. And the five chapter deals with findings, conclusion and recommendations which are summed up from the analysis and interpretations of the collected data for the purpose of research. The references and appendices have been included in the last part of the thesis

## TABLE OF CONTENTS

<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>x</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xiii</i>
<i>Abbreviations</i>	<i>xiv</i>

	<b>Page No.</b>
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1-7</b>
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Research Questions	5
1.5 Significance of the Study	5
1.6 Delimitations of the Study	6
1.7 Operational Definitions of the Key Terms	6
<b>CHAPTER TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK</b>	<b>8-44</b>
2.1 Review of Related Theoretical Literature	8
2.1.1 Translation and Translation Studies	8
2.1.2 Translation Theories	13
2.1.2.1 Philological Theories	13
2.1.2.2 Linguistic Theories	14
2.1.2.3 Sociolinguistic Theories	15



4.1.1.1	Examples of Various Procedures of Maintaining Creative Shifts in Poetry Translation	50
4.1.2	Category of shifts: Ways of Maintaining Creative Shifts	60
4.1.2.1	Structural Shifts	60
4.1.2.2	Unit Shifts	65
4.1.2.3	Class Shifts	69
4.1.2.4	Intra-system Shifts	72
4.2	Frequency of Shifts in Total	74

**CHAPTER FIVE: FINDINGS, CONCLUSION AND  
RECOMMENDATIONS**

**76-82**

5.1	Findings	76
5.2	Conclusion	78
5.3	Recommendations	79
5.3.1	Policy Related	79
5.2.2	Practice Related	80
5.2.3	Further Research Related	81

**REFERENCES**

**APPENDICES**

## LIST OF TABLES

	<b>Page No.</b>
Table 1: Frequency of Procedures	49
Table 2: Frequency of Structure Shifts	61
Table 3: Frequency of Unit Shifts	65
Table 4: Frequency of Class Shifts	70
Table 5: Frequency of Intra-system Shifts	72
Table 6: Frequency of Shifts in Total	75

## ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

%	-	Percentage
AP	-	Adjective Phrase
CM	-	Contextual Meaning
Dr.	-	Doctor
Dtr.	-	Determiner
e.g	-	For examples
et.al	-	And other people
etc.	-	Et cetera
i.e.	-	That is
Mr.	-	Mister
Mrs.	-	Mistress
N	-	Noun
NP	-	Noun Phrase
p	-	Page
PhD	-	Doctor of Philosophy
PP	-	Prepositional Phrase
Prep.	-	Preposition
Prn.	-	Pronoun
Prof.	-	Professor
Regd.	-	Registration
S.N.	-	Serial Number
SL	-	Source Languages
ST	-	Source Text
T.U.	-	Tribhuvan University
TL	-	Target Language
TT	-	Target Text
Viz.	-	Namely
Vp	-	Verb Phrase
Vs	-	Versus
WWW	-	World Wide Web